

青橄榄女孩4

流泪的女孩

Girls in Tears

[英] 杰奎琳·威尔逊 著 姬登杰 译

人民文学出版社



青橄榄



女孩4

流泪的女孩 Girls in Tears

[英] 杰奎琳·威尔逊 著 姬登杰 译



人民文学出版社

(京)新登字 002 号

著作权合同登记号图字:01-2004-3836

GIRLS IN TEARS

Jacqueline Wilson

Copyright © 2002 by Jacqueline Wilson

All rights reserved.

Inside illustrations copyright © Nick Sharratt

Published by arrangement with Random House Children's Books,
one part of the Random House Group Ltd.

图书在版编目(CIP)数据

流泪的女孩/(英)威尔逊著;姬登杰译.-北京:人民
文学出版社,2005.1

(青橄榄女孩)

ISBN 7-02-004852-8

I. ①流… II. ①威…②姬… III. 儿童文学-中篇
小说-英国-当代 IV. I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 121735 号

责任编辑:叶显林

责任校对:王玉川

责任印制:张文芳

流泪的女孩

Liu Lei De Nü Hai

[英]杰奎琳·威尔逊 著

姬登杰 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

三河市宏达印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 110 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 6.625 插页 2

2005 年 1 月北京第 1 版

2005 年 1 月第 1 次印刷

印数 1-10000

ISBN 7-02-004852-8

定价 14.00 元

献给

罗斯玛丽、维基、斯泰西、
凯莱、莉齐、劳伦、
莫海里、鲁帕尔、萨拉·简、
比利、法拉和住在
第二十七区的所有朋友

并以此书纪念
两位特殊的女孩，
罗比娜和约

作者简介

杰奎琳·威尔逊 (Jacqueline Wilson), 1945年出生于英国巴斯, 21岁开始专职从事写作, 把自己的大部分时间和精力奉献给了广大青少年读者。

杰奎琳善于捕捉儿童微妙的心理变化, 并以准确的儿童语言生动地讲述儿童自己的故事, 其作品充满童趣, 但不失对儿童问题的严肃思考和对他们成长的指导。

杰奎琳的主要作品包括《特拉西·比克的故事》、《手提箱孩子》、《给妈妈当保姆》、《 $1+1=0$ 》、《坏女孩》、《非常妈妈》、《午夜》以及“青橄榄女孩”系列(包括《恋爱的女孩》、《烦恼的女孩》、《晚归的女孩》和《流泪的女孩》)等。

杰奎琳·威尔逊因在儿童文学创作方面的突出贡献曾获得英国国家图书奖儿童书奖、斯马蒂图书奖、谢菲尔德儿童书奖、惠特布莱德儿童书奖和《卫报》儿童小说奖等一系列英国儿童文学大奖, 并于2002年荣获英帝国勋章。

插图作者简介

尼克·沙拉特 (Nick Sharrat), 与杰奎琳长期合作的插图作者。沙拉特既为别人的书制作插图, 同时也进行图书创作。他自己创作并插图的儿童作品《奶酪和番茄蜘蛛》曾一举囊括1997年度“谢菲尔德儿童图书奖”各个奖项, 其中包括插图奖。

责任编辑: 叶显林 封面设计: 高联国

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

目 录

第一章	心藏幸福，女孩流泪	3
第二章	友出恶言，女孩流泪	13
第三章	宠物命绝，女孩流泪	25
第四章	忧心容颜，女孩流泪	37
第五章	创意遭窃，女孩流泪	47
第六章	家事纷扰，女孩流泪	59
第七章	好友离心，女孩流泪	69
第八章	友出冷语，女孩流泪	81
第九章	与友吵架，女孩流泪	89
第十章	男友误解，女孩流泪	101
第十一章	梦想成真，女孩流泪	115
第十二章	男友背叛，女孩流泪	127
第十三章	伤心欲绝，女孩流泪	141
第十四章	孤独无依，女孩流泪	157
第十五章	梦醒时分，女孩流泪	167
第十六章	内心悔恨，女孩流泪	179
第十七章	万事如意，女孩流泪	195

心藏幸福



女孩流泪

第一章

心藏幸福，女孩流泪

你永远猜不到是怎么回事儿！我真是太幸福啦！我想笑，想唱，想大叫，甚至有点儿想哭。我简直等不及要告诉玛格达和娜丁了。

我下楼吃早饭，小口小口地抿着咖啡，一点一点地啃着面包，刻意把手放在盘子边上炫耀着。

我盼着有人注意到我的手。我一边吃一边向爸爸和继母安娜递去开心的微笑。我甚至也给弟弟蛋蛋送去了笑脸，尽管他感冒得厉害，两筒黏稠的绿色鼻涕从鼻孔里流出来，看一眼就叫人作呕。

“埃莉，你为什么那样龇牙咧嘴地冲我笑呀？”蛋蛋一边带着重重的鼻音含糊不清地问，一边出声地嚼着涂着厚厚的草莓果酱的面包。家里的黄油吃完了，所以安娜让他抹了双倍的果酱。“别老那样看着我。”

“我才不想看你呢，小鼻涕虫，你一点儿也不赏心悦目。”

“我也没想多好看。”蛋蛋说着把鼻子吸得更响了，引起我们的一致抗议。

“看在老天的分上！儿子，你简直叫人吃不下饭啦。”爸爸说着用手里的《卫报》重重地拍了蛋蛋一下。

“拿张纸巾擦一擦，蛋蛋。”安娜一边说一边烦躁地在素描本上画着图样。

好啦，指望爸爸和蛋蛋注意我的手看来是异想天开，但是我敢说安娜马上就会注意到。

“没有纸巾了。”蛋蛋得意洋洋地说，鼻子起劲地一吹一吸，冒起了鼻涕泡儿。

“噢，天哪，不错，是没有了。我昨天没去怀特罗斯^①。”安娜说，“哎，蛋蛋，用厕所里的卷筒纸吧。”

“没有卷筒纸啦。”蛋蛋说。他四下望了望，好像在盼着广告里那只安德烈斯犬^②拖着卫生纸跑进厨房里来。“妈妈，你在画什么？是小兔子吗？给我看看。”

他伸手就去拽安娜的画纸，安娜赶紧摁住不放。画纸撕成了两半。

“噢，天哪，蛋蛋，我从早上六点就开始设计这只‘睡觉的小兔子’。”安娜嚷道，“现在你马上去卫生间弄点儿纸擤擤鼻子。你真叫我恶心，听见了吗？”

蛋蛋呼啦呼啦地吸了一下鼻子，这回真的害怕了。

① 怀特罗斯，英国连锁超市名。

② 安德烈斯犬，一种卡通狗。

他从桌旁溜下来，快快地向后退着走开了，手里还捏着那半张撕碎的画纸。他懊悔地扔下画纸，冲门口跑去，嘴唇哆嗦着。我们听见他在大厅里哭。

“他哭了，安娜。”爸爸说。

“我知道。”安娜说着在一张空白纸上重新画了起来。

“你是怎么啦？为什么恶声恶气地跟孩子说话？他只不过是想看一眼。”爸爸说着叠起报纸。他站了起来，做出一副自我牺牲的样子。“还是我去哄一哄可怜的小蛋蛋吧。”

“好啊，你去呀。”安娜咬牙切齿地说，“说到底他也是你的儿子，可是他夜里鼻子塞住了，喘不上气来，一宿醒五次，我好像记得你可是一直美美地打着呼噜呢。”

“可怜的小孩子不会擤鼻子，鼻子塞住了毫不奇怪。可是为什么家里连纸巾、黄油之类的东西都没有啦？我倒认为这些东西是最基本的家用必需品。”

“不错，是必需的。”安娜说，她手里的画笔并没有停下来——但手却在哆嗦，“这些东西总是像长了翅膀一样出现在这个家里，因为我们家有一个人每周都要拖着疲惫的脚步去超市采购。”

我受不了了。我那幸福的泡沫已濒临破碎。我攥紧自己那只迷人的小手。爸爸、安娜、蛋蛋到底怎么啦？他们为什么不高兴一点儿呢？爸爸为什么不能每周主动去超市采购呢？安娜为什么不管一管自己的舌头

呢？蛋蛋为什么不能擤一擤他那吸来吸去的鼻子呢？爸爸大喊大叫，安娜几乎忍不住流泪了，蛋蛋已经在号哭了——为什么最后总免不了大吵大闹的烦人局面？

我才十几岁。最应该大喊大叫的是我。可你看着我！我是快乐得要冒泡儿的小埃莉，因为——噢，因为因为因为！

我伸出手，岔开五指，做了一个非常显眼的手势。安娜抬起头，看着我。她的目光落在了我的手上。但她那双蓝色的眼睛里一片茫然。她眼里只有那些烦人的“睡觉的小兔子”。

我抓起帆布背包，跟安娜和爸爸说了一声再见。他们几乎没有注意到。我瞥见蛋蛋耷拉着脑袋，躲在楼下的洗手间里，就飞快地拥抱了他一下。这真是大错特错！他吸了一下鼻子，就在我鲜艳的校服上留下一道黏糊糊的绿色印痕。然后他抬头看着我。

“你为什么对我这么好，埃莉？”他疑惑不解地问。

在这个家里扮演可爱的阳光女孩真是浪费时间。我大概免不了还是那个刻薄又喜怒无常的埃莉。“得了，等我回家来，我会变得凶恶无比！”我冲他发出嘶嘶的声音，露出牙齿，两手比划出一个掐死人的动作。

他紧张不安地傻笑着，拿不准我是不是在开玩笑。我伸手想胡噜他的头发，但他躲开了。我冲他笑了笑就跑开了，一秒钟也不想再听厨房里吵吵嚷嚷的声音。

爸爸和安娜已经开始唇枪舌剑了，那阵势几乎像是互相憎恨了。这可有点儿不妙。现在想来，不可思议，爸爸和安娜刚结婚的时候，我一点也受不了她。我曾想尽一切办法拆散他们。当时我觉得安娜整个是个讨厌鬼。我还只是一个小孩子，不打算公正地看问题。我恨她，仅仅因为我觉得她在试图取代我妈妈的位置。

我很小的时候妈妈就死了。我现在还天天想她。不是所有的时间——只是在愿望满足不了的时候才想。我喜欢在心里默默地和她说话，她也会和我说话。我当然知道只是我自己在说话。但这总归是一种安慰。

以前，每次跟安娜购物，或者跟她蜷缩在沙发上看电视剧《朋友》，我都觉得自己很卑鄙，背叛了妈妈，我心情坏透了。过后我就冲着安娜发火，让她心里也不好受。但现在我明白了这种想法有多狭隘。我可以很喜欢安娜，同时一如既往地深爱着妈妈。很简单的事儿。

再说，我有两个最要好的朋友，也不用过分在意自己更喜欢娜丁还是玛格达。她们两个人我都喜欢，她们也都喜欢我，我迫不及待地要给她们看一样东西！

我飞跑着追赶公共汽车，希望早点儿赶到学校。我急匆匆冲过大街拐角，帆布背包在背后飞舞起来，我猛地撞在了我曾经热恋过的那个金发碧眼的小伙子身上。我的梦中情人——只是后来我才知道他是个同性恋。不管怎么说，即使他不是同性恋，他也比我大好几岁，

而且长得太帅了。他做梦也不会想到跟我这样一个拳曲头发、戴眼镜、胖墩墩、总是隔十分钟脸就红得像大街上的邮筒^①似的九年级女生谈恋爱。

天哪，**此刻**我脸就红了。他咧嘴冲我一笑。“嘿，你这个女孩子，**总是**急冲冲的。”他说。

“真对不起。我的背包撞上你的膝盖了吧？”

“也许吧，不过我会原谅你的。你一定非常喜欢上学吧！”

我扬起一条眉毛。噢，但愿如此。当时我大概是扭歪着脸斜睨着他。“我并不是特别喜欢上学。我不是那种特别用功的学生。我只是想快点见到我的朋友们。”

“噢，是啊，我真嫉妒女孩子——你们总是和朋友分享那么多东西。男孩子也有自己的伙伴，毫无疑问，但他们好像没有这么亲密。”他说，“好啦，再见。”

“再见。下次我会小心，尽量不再撞你身上。”

一路上我脚步轻捷地旋转着，书包在后背上悠来荡去。我越来越了解他了。他多可爱啊！几个月前，我简直快活极了，仿佛在月球上漫步，在天宇中翱翔，在各大行星之间穿梭飞舞，飞速掠过太阳表面。那种感觉棒极了，但这不是什么了不起的事。他对我来说只是一个好朋友。我知道他有一个**男朋友**——我也有。

^① 英国大街上邮筒的颜色是红色的。

对我来说，罗素比世界上头号迷人的小伙子都要得多。事实上，他是最迷人的，我知道他是。我非常爱他，他也非常爱我。我知道他是这样。他昨天晚上就证明了这一点。等我告诉玛格达和娜丁吧。

我跑着赶上一辆公共汽车，早早地到了学校，可是她们两个人还没有来！这是两年半以来我第一次比她们早到。这一天当然是不同凡响的一天。

快点儿来吧，玛格达、娜丁！你们在哪儿啊？教室里已经有几个女生了，特别用功的那几个，比如阿蒙娜。我不知道像她那样绝顶聪明，总是全班第一，会是什么感觉。但是她的美术没有我优秀，而这一点对我来说才是最重要的。

我对美术如痴如醉。爸爸在美术学院教书。人家都说有其父必有其女。我不愿意那样想。我像我妈妈。她特有艺术气质。我至今一直保留着小时候妈妈给我画的一本精美的画册，里面画着一只叫做桃金娘的小老鼠的趣闻轶事。桃金娘长着一对紫色的大耳朵，淡紫色的脸蛋，紫色的尖鼻子，蓝色的胡须正好和它鲜亮的蓝尾巴相映成趣。

一想到小老鼠桃金娘，我心里就一阵揪痛。也许我自己应该试着给它画一些图画。我喜欢摆弄和发明一些小卡通动物。我最喜欢自己创作的埃莉象，是照着自己画的。我可不止小老鼠那么一丁点儿的块头。我的

身形像庞然大物，走路笨重，粗皮厚肉，但我已经决定不再在乎这些。

从上学期开始，我就疯狂地节食，把大家都快搞疯了。我自己就属于那种疯女孩子，如果我吃了一小勺农家鲜奶酪和一片生菜叶，我就要再猛吃香蕉。我当然不应该吃香蕉，每一根香蕉里含有七十五卡路里。

终于来了！娜丁悄没声儿地走进了教室，黑眼珠一闪一闪的，长长的黑发衬托着她粉白的脸庞。即使是穿着学校里穿的运动衫和裙子，娜丁也会竭力摆出哥特人^①的女王的架势。但今天她的脸上不是血色全无。她脸上长了粉红的粉刺。这是娜丁极度兴奋时惟一的外部标志。她拼命让自己的脸像一副面具那样毫无表情——她的眼睛却闪烁着魅人的光芒。

我朝她挥了挥手，夸张地来回晃动着手指。她没有仔细地看我，只是朝我晃了晃她涂成黑珍珠色的手指甲。“你永远也猜不到是怎么回事儿，埃莉！”她说。

我根本插不上嘴把我的惊人的好消息告诉她！

① 哥特人，日耳曼民族的一个分支，起源于斯堪的纳维亚南部，主要活动于公元2世纪至6世纪。

友出恶言



女孩流泪